

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Arabisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,  
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch  
sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit  
den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere Userinnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern  
übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes  
mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung.  
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der  
jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der  
Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir  
eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage  
nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von hartpet eingestellt und von Ziad Maafi (Muttersprachler) ins Arabische  
übertragen.

weiterer Hinweis:

Die arabische Schrift wird von rechts nach links geschrieben,

deshalb beginnen die Sätze der Übersetzung auf der rechten Seite.

نعم (na'am) bedeutet JA, لا (lā) bedeutet NEIN

Dies ist vor allem bei den Sätzen, in denen etwas angekreuzt wird, zu beachten, damit es nicht  
zu Missverständnissen kommt!

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Arabisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

أيها الأعضاء الآباء والأمهات

هذه الوثيقة ينبغي أن تكون لك توجيه في مؤسستنا.

هدفنا هو أن تشعر بالراحة معنا، لك ولطفلك.

لذلك نحن تجميع بعض المعلومات لفهم أفضل لنظامنا ومؤسستنا

**Kasten 1**

Die Schule heißt _____	مؤسستنا تسمى
Die Adresse ist _____	العنوان
Die Telefonnummer ist _____	رقم الهاتف
Die Schulleitung heißt _____	مديرية المؤسسة تسمى
Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend	اسم السكرتيرة وهي حاضرة
Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____	الاثنين/ الثلاثاء/ الأربعاء/ الخميس/ الجمعة على الساعة

**Kasten 2**

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst \_\_\_\_\_ Jahre.

نظامنا المدرسي يبتدئ بالمدرسة الابتدائية وهي تتكون من... سنوات

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: \_\_\_\_\_

بعد ذلك يمكن لطفلكم أن يتمدرس في المدارس الآتية

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Arabisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6

نظامنا التنقيطي من 1 إلى 6

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1=جيد جدا / 2=حسن / 3=مقبول / 4=كاف / 5=ضعيف / 6=غير كاف

Noten werden ab Klasse \_\_\_\_\_ vergeben.

التنقيط يبدأ من السنة

### Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt \_\_\_\_\_

اسم الاستاذ/الاستاذة الرئيسي \_\_\_\_\_

Ihr Kind ist in Klasse \_\_\_\_\_

طفلكم يتواجد في القسم \_\_\_\_\_

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:

المواد التي يدرسها طفلكم

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Religion

الالمانية/الرياضيات/نظام اليقظة/الموسيقى/التربية البدنية/الفنون الجميلة/الفرنسية/ الانجليزية/تعاليم دينية

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.

سوف نضيف الجدول الزمني مع المواد والمواعيد

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?

طفلكم يملك معارف كافية في اللغة الالمانية؟

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.

في هذه الحالة سيحصل على ساعات إضافية للتدعيم اللغوي

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.

لن يقيم طفلكم لمدة سنتين في اللغة الالمانية وهذا لكي يتعلمها دون حواجز

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.

التعاليم الدينية بروتستانتية/ كاثوليكية/مسلمة

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.

المشاركة اختيارية

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,

- dann hat Ihr Kind frei.
- dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
- dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Arabisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

إذا لم يشارك طفلكم في منهج التعاليم الدينية هل هو معفى ستكون له التزامات اخرى في هذا الوقت يتابع دروس في الاخلاق / القيم والمعايير
Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? o ja o nein
هل توافقون على مشاركة طفلكم في منهج القيم الدينية نعم <input type="checkbox"/> لا <input type="checkbox"/>

**Kasten 4**

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt. الكتب المدرسية متوفرة في المدرسة
Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen. يجب ان تشتروا الكتب المدرسية الموضحة في القائمة
Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind, reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar bei _____ (Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)
(ا) تقدموا بطلب التعويض بالقرب من توضيح سجلوا هنا الخدمة الإدارية المختصة التابعة لولايتكم الفدرالية
b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor. (ب) تقدموا بأرائكم بخصوص الخدمة الإدارية الى سكرتارية مؤسستكم
(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.) توضيح في العديد من الولايات الفدرالية بالنسبة لمجموعة من الأشخاص الأدوات المدرسية متوفرة عند المدارس شرط ان يكون طالبا للجوء يبحث عن العمل يتحصل على مساعدة شهرية وينكفل بطفل في عائلة هناك قائمة مطولة
Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.) طفلكم بحاجة الى ادوات مدرسية كراسات اقلام ألوان مائية بدلة رياضية
Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen. ستصلكم قائمة بها كل ما يجب ان توفره لطفلكم
Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid. إذا كنتم بحاجة للمساعدة لشراء الادوات المدرسية الرجاء ابلاغ الاستاذ الرئيسي بذلك

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Arabisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

**Kasten 5**

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

في حالة مرض طفلكم وعدم قدرته على حضور الدروس يجب ان يعذر

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:

عليكم ابلاغنا إذا حدث الامر

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

في اليوم الاول يكفي ان تتصلوا بالهاتف

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

ابتداء من اليوم الثالث يجب ارسال اعتذار كتابي

Schreiben Sie „Mein Kind \_\_\_\_\_ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

اكتبوا طفلي (اسم الطفل) مريض وهذا على كراس التمارين او على ورقة يجب امضاء الرسالة

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

اتركوا رسالة الاعتذار في اليوم الثالث عند مديرية المؤسسة المدرسية

**Kasten 6**

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten, wenden Sie sich bitte an: \_\_\_\_\_

إذا اردتم ان تسجلوا طفلكم في مركز استقبال بعد الظهر أو مؤسسة مدرسية حيث الدراسة تتوزع على طول اليوم وهناك تأطير للواجبات المدرسية توجهوا الى \_\_\_\_\_

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein

هل يجب ان يحصل طفلكم على وجبة غذاء نعم---- لا----

**Hinweis: Die arabische Schrift beginnt rechts, نعم (na'am) bedeutet JA, لا (lā) bedeutet NEIN**

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: \_\_\_\_\_

في حالة نعم يرجى التوجه الى-----: من فضلكم

**Kasten 7**

**Hinweis: Die arabische Schrift beginnt rechts, نعم (na'am) bedeutet JA, لا (lā) bedeutet NEIN**

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein

هل يعرف طفلكم القراءة بلغتكم نعم-----لا-----

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein

هل يعرف طفلكم الكتابة بلغتكم نعم-----لا-----

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Arabisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Spricht Ihr Kind Englisch?	<input type="radio"/> ja	<input type="radio"/> nein	
			هل يتكلم طفلكم الانجليزية نعم -----لا-----
Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen?	<input type="radio"/> ja	<input type="radio"/> nein	
			هل يعرف طفلكم قراءة الاحرف اللاتينية باللغة الإنجليزية نعم -----لا-----
Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache?	<input type="radio"/> ja	<input type="radio"/> nein	
			هل يتحدث طفلكم لغة ثانية نعم -----لا-----
Welche Sprachen spricht Ihr Kind?	_____		أي لغة يتحدث طفلكم _____
Kann Ihr Kind rechnen?	<input type="radio"/> ja	<input type="radio"/> nein	
	أكثر من 1000	1000	100
	هل يعرف طفلكم الحساب؟ الى 10		
	<input type="radio"/> bis 10	<input type="radio"/> bis 100	<input type="radio"/> bis 1000
			<input type="radio"/> über 1000

**Kasten 8**

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.

في الأسبوع الاول سيتعلم طفلكم كلمات ومفاهيم بسيطة بالألمانية

Ihr Kind wird die Schrift lernen.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.

سيفهم طفلكم مهما كاف ولو حتمنا على أنفسنا

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.

إذا لم يفهم طفلكم فله كل الحق في ان يعلن ذلك صراحة

Wir können ihm dann besser helfen.

هكذا نتمكن من مساعدته

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.

لا يحق للأستاذ معاقبة الطفل اذا لم يكن على دراية بشيء ما

**Kasten 9**

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.

نطلب منكم مساعدة ابنكم

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Arabisch  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.

اسألوا طفلكم عن ماذا تعلم

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.

في المانيا من عادة الاولياء مساعدة الطفل في ترتيب المحفظة

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.

في المانيا من اعادة ان تكون للتلاميذ فروض منزلية

Die Aufgaben werden notiert.

الفروض المطلوبة تنقط في كراس التمارين

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.

الاطفال يحلون فروضهم بعد الظهر

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.

في الاسابيع الاولى يعفى الاطفال من الفروض المنزلية

### Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie zur Schule und fragen die Klassenlehrer/in.

في حالة حدوث اشكال ما لا تترددوا في الاستفسار قرب الاستاذ الرئيسي

Am besten erreichen sie den/die Klassenlehrer/in am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von \_\_\_\_\_  
bis \_\_\_\_\_.

تستطيعون الاتصال بالأستاذ الرئيسي الاثنين/ الثلاثاء/ الاربعاء/ الخميس/ الجمعة من----الى----

Lassen Sie sich einen Termin geben.

لا تترددوا في اخذ موعد

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.

اذا كنتم تعرفون شخصا يستطيع ترجمة الحوار احضروه معكم

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?

مؤسستنا تعرف شخصا يتكلم لغتكم هل يجب ان تشارك في الحوار؟

Mit freundlichen Grüßen

تحياتي الخالصة